

LUIS J. QUIRINDONGO RODRÍGUEZ

Traductor, editor, corrector y transcriptor • 11 años • Español (Lat. Am.) ↔ Inglés (EE. UU.)

RESUMEN EJECUTIVO

Especialista del idioma inglés buscando **empleo permanente** o **proyectos remotos** en traducción del **inglés al español** o del **español al inglés**. Presto los siguientes servicios lingüísticos:

- Traducción (11 años)
- Edición (6 años)
- Corrección (11 años)
- Localización (7 años)
- Transcripción de audios (4 años)
- Subtitulado de videos (3 años)
- DTP / Autoedición (3 años)
- Garantía de calidad (6 años)
- Edición de MT (2 años)
- Edición rápida de MT (1 año)
- Trans-creación (2 años)
- Revisión (5 años)

Mi jefe de proyectos se beneficiará de mis: **a) 11 años como traductor**; **b)** destreza en mi idioma materno (**español de América Latina**); **c)** fluidez en el **inglés norteamericano**; **d)** disponibilidad a tiempo completo; y **e)** pericia en **finanzas, marketing, derecho, técnico, medicina e informática**.

EXPERIENCIA: PROYECTOS MÁS IMPORTANTES

Traductor jurídico, litigios Am. Lat. **ProTranslating/Linguistic Systems** 6/17-7/19

Traducir documentos del español al inglés de EE. UU. para un **litigio de importancia** entre empresas sudamericanas y una empresa de EE. UU.; y otros de litigios internacionales (**Reficar, Odebrecht, PDVSA y Granahorrar**). Se incluyen **sentencias judiciales** (Corte Constitucional de Colombia) y **expedientes legales** (descubrimiento, registros telefónicos y de correos electrónicos, Gaceta Nacional, referencias jurídicas).

Contacte a **Kelly Sotolongo**: ksotolongo@protranslating.com; **Daniel Rote (LSI)**: drote@linguist.com.

Transcriptor, audioconferencias de inversionistas **Global Lingo Ltd.** 8/16-5/17

Entrega de **60 minutos diarios** de transcripciones literales de **audioconferencias («conference calls»)** sobre **utilidades de operaciones** para empresas de los sectores bancario, bursátil y energético.

El audio incluyó **datos de contabilidad/GAAP**, evaluaciones del **ambiente mercantil y macro**, reportes de progreso en proyectos y reuniones de **Juntas de Directores**.

Clientes más importantes: **Citigroup, Fidelity, Bank of America, HillTex, DuPont, Dow Chemical**.

Contacte a **Mara Butuza**, Jefa de talento: mara.butuza@global-lingo.com o **+44 (0) 203-595-4585**.

Editor de control de calidad de subtítulos (ES) **Deluxe Media / Sfera** 2/17-6/19
Subtitulador de documentales de HBO (ES>EN) **Canal VICE en HBO** 11/16-1/17

Subtitular **episodios, series, películas y tráilers** para el gigante de postproducción mediática, **Sfera Studios**, incluida la traducción al español latinoamericano, **control de calidad**, y subtitulado oculto (**Closed Caption/CC**). Los clientes incluyen a **Netflix, Paramount, Fox, y Marvel**. El material ofrecido incluye las películas de **Los Vengadores**, la temporada 30 de **Los Simpsons, Breaking Bad** y otras.

Sfera se beneficia de mi experiencia en la subtitulación de documentales para HBO, donde aprendí a tratar los problemas comunes: **cambios de toma, exceso de CPS, separación gramatical de líneas**.

Contacte a **Sam Bockoven**, Coordinador de traducción: sam.bockoven@vice.com, o **+1 (937) 301-1497**.

Autoeditor especialista en manuales de usuario **Traducciones Tagoror** 6/18-5/19
(InDesign, conversión de PDF, OCR, maquetación) **Dreamlink Hong Kong** 3/19-7/19

Autoedición de **manuales de usuario y guías de productos** traducidas al castellano de España. Crear **maquetas de OCR** en **Microsoft Word** e ingresar la traducción; aplicar todos los formatos, cabeceras, pies de página y fuentes; crear **diagramas y tablas traducidas**. Trabaje con lotes de **hasta 1200 páginas**.

Los productos son equipos médicos y electrónica de consumo de LG, Samsung, Haier y Biostack.

Posteditor de comercio electrónico (ES-MX) **Amazon (DoItInSpanish)** 8/16-6/18
Editor de LQA, traducción automática (España) **Alibaba (OneDocument)** 3/17-9/17

Crear reportes de **Garantía de calidad lingüística (LQA)** para miles de detalles de productos traducidos automáticamente en **Alibaba.com**; categorizando cada error y su severidad.

A causa de esa experiencia, **fui contratado por Amazon de México** para llevar a cabo **PEMT completo** de productos en español, y editar **9000 palabras diarias** de traducción automática neural en **Memsources**. También realicé **post-edición jurídica** de los **contratos de empleo** de Amazon en Texas.

Contacte a **Miguel A. Reyes**, Fundador: onedocument@onedocument.eu o **+34 (921) 40-15-65**.

Contacte a **Agustín Montenegro**, Jefe de Proyecto: agus@doitinspanish.com o **+054 (11) 5666-2972**.

Traductor de registro civil y archivos médicos **Akorbi/Vocalink Global** 11/16-4/19

Transcribir **reclamos al seguro** y traducir expedientes médicos al español latinoamericano en **Wordbee**, incluida **literatura para pacientes**, políticas médicas, literatura de **programas de beneficios médicos** estatales y reportes de progreso de **trabajo social** para niños latinos discapacitados.

Convertí a archivos de Word con formato los siguientes: **certificados de nacimiento, matrimonio y defunción** mexicanos y colombianos, y expedientes médicos (**formularios de reclamo, recetas, diagnósticos, resultados de laboratorio**).

Contacte a **Analia Cassano**, Jefa de talento: acassano@akorbi.com o **+1 (214) 256-9222, ext. 8319**.



Puerto Rico, Estados Unidos
+1 (787) 672-0538 **17876720538**
liquirin@gmail.com [liquirin](https://www.proz.com/translator/44376)
[www.proz.com/translator/44376](https://pr.linkedin.com/in/liquirin/en)
<https://pr.linkedin.com/in/liquirin/en>
Lun.-Vie., 10 a. m. a 6 p. m. (10h a 18h)

EDUCACIÓN

Universidad de Puerto Rico
[2003] Bachillerato,
Contabilidad y Finanzas

SOFTWARE DE TRADUCCIÓN

- **SDL Trados 2019**
- **MemoQ 9.0**
- **Lionbridge TMS**
- **XBench 3.0**
- **Memsources, Wordbee, XTM**

IDIOMAS

Cualquier dialecto del **inglés o español** hacia:

- **Inglés (Estados Unidos)**
- **Inglés (Reino Unido / UK)**
- **Español (América Latina)**
- **Español (Puerto Rico)**
- **Español (México)**
- **Español (España / Europa)**

TEMAS DE ESPECIALIDAD

CORPORATIVO Y FINANZAS

- Finanzas
- Banca
- RR. HH.
- Formación
- Cumplimiento
- Audioconferencias
- Prestaciones
- Marketing
- Seguros
- Inversiones
- Bolsa de Valores
- Procesos
- Inmuebles
- Macroeconomía

LEYES, DERECHO, JUDICIAL

- Sentencias
- Contratos
- Transcripción policial
- Registro civil
- Registros de e-mail, teléfono
- Notarial

TÉCNICO

- Medicina
- Construcción
- Energía
- Coches
- Herramientas
- Petróleo y minas

TECNOLOGÍA E INFORMÁTICA (TI)

- Dispositivos
- Ordenadores
- Sitios web
- Computadores
- Juegos y casino
- Aplicaciones

EXPERIENCIA: CARRERA COMO TRADUCTOR

Transcriptor, seguros e investigaciones de mercado **CGC Translations** 2/18-Hoy

Transcribir 2 a 4 horas de audio por semana, principalmente **llamadas de empresas de seguros** o entrevistas a médicos para **investigaciones del mercado farmacéutico**. Hasta 04/19 fui el único transcriptor para la cuenta del cliente **DataScribe**.

Presto otros servicios a pedido, como traducciones de español a inglés, creación de subtítulos, DTP, conversión de registros vitales y PDF escaneados, y **traducciones certificadas**.

Escriba a **Cintia Cipriotto**: info@cgctranslationservices.com o **+54 (91) (13) 3298-5159**.

Traductor y posteditor, ciencias biológicas **Welocalize Life Sciences** 2/17-6/19

Brindé traducción y **postedición de traducción MT (PEMT)** de documentos médicos, incluidas políticas médicas y el consentimiento a ensayos clínicos, para las empresas **Medpace** y **Amgen**.

En 2019 traduje un gran volumen de material de **RR. HH.** para los contratistas del **Departamento de Salud, Seguridad y Medio Ambiente** de Amgen.

Contacte a la Gestión de Talento de Ciencias Biológicas a LS.talentrequests@welocalize.com.

Traductor técnico, electrónica y coches **Language Arts & Science** 10/16-9/17

Traducir del inglés al español versiones en HTML de los **Manuales del conductor** y **Manuales de mantenimiento** de Daimler Trucks North America, específicamente su gama de camiones **Freightliner** de gasolina y gas natural.

Trabajar en boletines de servicio del modelo **New Cascadia** y manuales del **Business Class M2**.

El trabajo incluyó rondas de **Post-DTP abarcador** y brindar retroalimentación sobre cambios editoriales antes de la publicación.

Contacte a **Richard Woyde**, Gestor de talento: [rickw@pairaphrase.com](mailto:rckw@pairaphrase.com) o **+1 (888) 705-8944**.

Traductor y corrector de ventas y marketing **Translation Source** 10/15-Hoy

Entregar semanalmente traducciones de memorandos para empleados de ventas, guiones de marketing, promociones y anuncios al **español de Puerto Rico** en **Memsorce**.

Actualmente, traducir el boletín semanal para empleados de un cliente importante, **Rent-A-Center**, y también actualizaciones a planes de jubilación para **Fidelity Investments** en Puerto Rico.

Los proyectos anteriores incluyen traducir el examen para corretaje de **seguros** de New Jersey al español, así como manuales del empleado y de formación, procedimientos corporativos, intranets y más.

Contacte a **Sandra Gomez**, Jefa: sandra@translation-source.com o **+1 (713) 465-0225 ext. 7007**.

Editor de garantía de calidad lingüística **Lionbridge Technologies** 2005-2010

Como el **asociado de LQA** asignado a Puerto Rico, tener la **responsabilidad final** por la versión de los documentos publicada en Puerto Rico, y a veces en los Estados Unidos continentales. Responder preguntas sobre la terminología y el tono, y adaptar las **guías de estilo** regionales.

En 2007, Lionbridge fue contratada por **Home Depot**. En función de mi experiencia en TP, me convertí en el **editor principal** del Catálogo de Home Depot.

Demostrar en mi puesto como **asignar prioridad a tareas múltiples** y el **trabajo en equipo productivo** entre traductores y editores.

Contacte a **Sandra Kappes**, anterior Gestora de vendedores: sandra.kappes.bb@gmail.com.

Traductor y localizador (tiempo completo) **TransPerfect Translations** 2003-2010

Durante los primeros 5 años, traducir el **catálogo de Home Depot** y otros documentos de esa empresa (**manuales del empleado, Recursos Humanos, procesos, formación, publicidad, planes de jubilación**). Me **ascendieron a editor en 2006** y mi nueva labor fue corregir miles de archivos traducidos en Suramérica.

Entregar **4000 palabras traducidas** o **12.000 corregidas** cada día hábil por 4 años, de estos temas:

- **Finanzas**: Citigroup y Dun & Bradstreet (banca, análisis mercantil, fondos mutuos);
- **Ventas minoristas**: Walmart y Levi's (descripciones de productos, guías para vendedores);
- **Seguros**: MetLife (Documento del Plan, seguro médico, de vida, de responsabilidad civil).

Contacte a **Fernanda Guimaraes**, anterior Jefa de proyectos: ferfraga@yahoo.com.

Especialista en localización (Puerto Rico) **Bowne Global Solutions** 2003-2005

Responsable por la **localización y adaptación cultural** de **textos de ventas y marketing** para utilizar en el mercado de **Puerto Rico**, trabajando en documentos traducidos primero al español de **Suramérica** y **Chile**. Este fue mi primer trabajo como traductor después de graduarme de la universidad.

Principalmente localizar y realizar **traducciones creativas** de catálogos, recursos de ventas y eventos y promociones en tiendas para clientes de BGS: **McDonalds, Best Buy** y **The Home Depot**.

Contacte a **Paola Gaytán**, anterior Jefa de proyectos: paola.gaytan@gmail.com.

DESTREZAS

Traducción creativa

- Traducción creativa de ofertas y **titulares de venta** para **Royal Caribbean** (agencia: Local Concept)
- Adaptar **redacción creativa** en promociones de cosméticos para **Estée Lauder** en el mercado latino de EE. UU. (agencia: World Writers)

Conversión de PDF, OCR, Post-DTP

- Crear réplicas traducidas de **certificados** (con sellos y firmas).
- Reproducir tablas, diagramas e imágenes con texto en Word.
- Usuario experto de **ABBYY FineReader 14**.
- **Post-DTP** y adaptación de archivos exportados de Trados/MemoQ.

SDL Trados Studio 2019/MultiTerm

- Traducir todos los formatos compatibles con Trados.
- Trabajar con **paquetes de proyecto**.
- Trabajar con **TM** (memoria de traducción) y glosarios.
- Exportar e importar el formato **TMX**.
- Usuario avanzado de **MultiTerm**, importar de Excel y CSV.

Autoedición / Maquetación / DTP

- Convertir **PDF a Word** e impresos de PowerPoint a PPTX.
- Crear **distribuciones complejas**.
- Editar PDF en **Acrobat Pro**.
- Usuario de **InDesign, Illustrator**.
- Traducir publicaciones: revistas, manuales, volantes, etc.

MemoQ 2019 (versión 9.1)

- Traducir **los formatos de Trados**.
- Trabajar con **servidores de MemoQ**, retirar, sincronizar y entregar.
- Utilizar las funciones de pre-traducción, control de calidad y versiones, gestionar TM y glosarios.

Localización de sitios web

- Traducir **contenido en HTML**, ya sea en Trados o directamente.
- Crear HTML a partir de imágenes.
- Usuario intermedio de **FrontPage**.
- Conocimiento de **estilos de CSS**.
- Dominio básico de **JavaScript/PHP**.

Edición de imágenes (Photoshop)

- Añadir, quitar o editar **fondos de imágenes**.
- Fusión de **contenido externo** a la imagen.
- Editar o añadir **texto incrustado en imágenes**.